

Paul Marie Verlaine(1844~1896)

ポール・マリー・ヴェルレーヌ

Art poétique (1874)

詩法 (木下試訳)

À Charles Morris.

シャルル・モリスに

De la musique avant toute chose,
Et pour cela préfère l'Impair
Plus vague et plus soluble dans l'air,
Sans rien en lui qui pèse ou pose.

なによりも音楽を、
そのために「奇数」形を
うんとおぼろげに、大気へ溶けて行くように
重くなく押し付けがましくもなく。

Il faut aussi que tu n'aïles point
Choisir tes mots sans quelque méprise :
Rien de plus cher que la chanson grise
Où l'Indécis au Précis se joint.

誤解されないような言葉を探そうとは
決してするでないぞ。
「不確かさ」と「精確さ」が会おう灰色の歌ほど
価値あるものはないのだ。

C'est des beaux yeux derrière des voiles,
C'est le grand jour tremblant de midi,
C'est, par un ciel d'automne attiédi,
Le bleu fouille des claire étoiles !

それはヴェールのむこうの美しい目、
それは真昼の光に震える晴れた日、
それは、生暖かい秋の空に
青く鏤められて透き通る星々！

Car nous voulons la Nuance encor,
Pas la Couleur, rien que la nuance !
Oh ! la nuance seule fiancée
Le rêve au rêve et la flûte au cor !

なぜならわれらが求めるのは微妙な「色調」、
色彩ではなく、ただただ色調なのだ！
おい！ 色調だけに可能なのが
夢に夢をフルートにホルンを^{めあわ}娶すことだ！

Fuis de plus loin la Pointe assassine,
L'Esprit cruel et la Rire impur,
Qui font pleurer les yeux de l'Azur,
Et tout cet ail de basse cuisine !

逃げろ、もっと遠くへ、人殺しの「剣先」から
残酷な「悪霊」から、汚れた「嘲笑」から、
「紺碧」の瞳に涙させるものから、
そしてあの安物料理の^{にんにく}大蒜から！

Prends l'éloquence tords-lui son cou !
Tu feras bien, en train d'énergie,
De rendre un peu la Rime assagie.
Si l'on n'y veille, elle ira jusqu'où ?

雄弁の首を捕えてひねり上げろ！
力いっぱい、うまくやれ、
「脚韻」をちょっと控えめにさせるのだ。
放っておいたら、やつめどこへ行くか判らない。

Ô qui dira les torts de la Rime ?
 Quel enfant sourd ou quel nègre fou
 Nous a forgé ce bijou d'un sou
 Qui sonne creux et faux sous la lime ?

あゝ、誰が「脚韻」の誤ちを糺すのか？
 耳の鈍い子供か、手のつけられない黒人か
 いったい誰がこの安物の宝石を作ってくれたのか
 鑪やすりの下で空ろな偽りの音色を立てる安物宝石を？

De la musique encore et toujours !
 Que ton vers soit la chose envolée
 Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
 Vers d'autres cieux à d'autres amours.

音楽を、さあもっと、いつもいつも！
 君の詩句が天翔ける言葉となって
 こちらの空からあちらの愛へと
 行き交う魂の遁走に触れ合うように。

Que ton vers soit la bonne aventure
 Éparse au vent crispé du matin
 Qui va fleurant la menthe et le thym...
 Et tout le reste et littérature.

君の詩句がすばらしい冒険となることを
 ミントやタイムの花を咲かせる
 朝のこわばった風に舞って…
 ほかのものはみな下らない文学だ。